Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | na pogórzu i na nizinie,\* i na stepie,\*\* i na zboczach górskich, i na pustyni, i w Negebie:\*\*\* (ziemie) Chetytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | na pogórzu i na nizinie, w Araba i na zboczach górskich, na pustyni i w Negebie: ziemie Chetytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na górach, na równinach, na polach, na nizinach, na pustyni i na południowej ziemi; *ziemie* Chetytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na górach, i na równinach, i w polach, i w niżynach, i na puszczy, i na południe ziemi Hetejczyka, Amorejczyka, i Chananejczyka, Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak po górach, jako i na równinach i w polach. W Asedot i na pustyni, i na południu był Hetejczyk i Amorejczyk, Chananejczyk i Ferezejczyk, i Hewejczyk, i Jebuzejczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na górze i na Szefeli, w Arabie i na zboczach górskich, na stepie i w Negebie, u Chittytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów, Jebusytów: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W górach, na nizinie, na stepie, na zboczach górskich, na puszczy, w krainie południowej: ziemie Chetejczyków, Amorejczyków, Kananejczyków, Peryzyjczyków, Chiwwijczyków i Jebuzejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w górach, na Szefeli, w Arabie, na górskich zboczach, na pustyni i w Negebie; u Chetytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w górach, w Szefeli, w Arabie, na zboczach górskich, na pustyni i w Negebie, na ziemiach Chetytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na Górze, na Szefeli, w Araba, na stokach górskich, na pustyni, w Negebie; w [ziemi] Chittytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в горі і на рівнині і в Араві і в Асидоті і в пустині і в Неґеві, Хеттея і Аморрея і Хананея і Ферезея і Евея і Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na górach, na nizinie, w Arabii, u stoków górskich na stepie oraz w krainie południowej; granice Chittejczyków, Emorejczyków, Kanaanejczyków, Peryzejczyków, Chiwitów i Jebusytów: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w górzystym regionie i w Szefeli, i w Arabie, i na zboczach, i na pustkowiu, i w Negebie – Hetyci, Amoryci i Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci: |

1. 1) na nizinie, ׁשְפֵלָה , lub: w Szefeli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i na stepie, ּובָעֲרָבָה , lub: w Araba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Negebie, ּובַּנֶגֶב , lub: i na południu. [↑](#footnote-ref-4)